

9 - Treasure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Old Nagakura

And so, we Miburo became
agents of the Aizu Domain.

[00:06] Boy A

Whoa! The Shinsengumi were tough!

[00:08] Boy B

You caught all the bad guys!

[00:11] Tsuru

Hey, Nagakura-sensei...

[00:14] Old Nagakura

Yes, Tsuru?

[00:15] Tsuru

Who was the strongest guy
in the Shinsengumi?

[00:19] Old Nagakura

The strongest, huh?

[00:24] Old Nagakura

That reminds me...

[00:28] Todo

Who among us is truly strong?

[00:32] Todo

When the dust settles,
who will be left standing?

[00:35] Todo

We'll find out with the first ever
Grand Miburo Drinking Contest!

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

[02:15] Nio

It's late! Keep your voices down!

[02:20] Nio

*Our hosts, the Yagis, gave us sake
to celebrate our new status,*

[02:26] Nio

but the party turned into a ruckus.

[02:29] Todo

Now, Serizawa-sensei will close us out.

[02:32] Serizawa

Very well.

[02:33] Todo

Kondo-sensei will lead the toast.

[02:36] Kondo

Very well.

[02:39] Kondo

To our grand new patron—

[02:43] Nio

K-Kondo-san?!

[02:45] Todo

Who will be the last man standing?

[02:47] Harada

Me!

[02:48] Serizawa

I will!

[02:50] Hijikata

He has no tolerance whatsoever.

[02:52] Nio

Why didn't you stop him?!

[02:57] Harada

Toss the corpses to one side.

[03:01] Todo

Anyway, time to party!

[03:02] Harada

Drink up!

[03:06] Nagakura

My father was always a happy drunk.

[03:10] Nio

I see.

[03:11] Harada

Look, Nio.

[03:13] Harada

This here's a seppuku scar.

[03:16] Harada

Cool, right?

[03:17] Nio

Why'd you take your clothes off?!

[03:19] Hirayama

What cheap sake.

[03:22] Hirama

Who cares? As long as it gets us drunk.

[03:24] Yamanami

You heard me!

[03:25] Yamanami

Is that good enough for you?!

[03:27] Yamanami

I'm asking if you're ready to die!

[03:29] Yamanami

Well?!

[03:30] Nio

Yamanami-san, what are you yelling at that wall about?!

[03:34] Okita

I'm still in the game!

[03:36] Yamanami

Hang in there.

[03:41] Hajime

What a waste of time.

[03:47] Nio

He got drunk just *sniffing* it?!

[04:01] Nio

It's almost over.

[04:03] Nio

I hope none of them get back up.

[04:05] Nio

It's now a duel.

[04:07] Nio

Hijikata-san versus Serizawa-san.

[04:12] Nio

Here, sir.

[04:17] Serizawa

Hijikata, maybe we oughta sit down and talk, man-to-man.

[04:23] Hijikata

Oh?

[04:25] Hijikata

And what would we discuss?

[04:28] Serizawa

The Miburo's future.

[04:32] Hijikata

What do you mean by that?

[04:36] Serizawa

You don't seem to think too highly
of our answering to Aizu.

[04:45] Hijikata

I don't mind it.

[04:46] Hijikata

I just wonder if it's really necessary.

[04:50] Serizawa

We need a patron to vouch for us.

[04:53] Hijikata

Why?

[04:54] Serizawa

It gives us some leeway to go wild.

[05:00] Hijikata

Serizawa-san.

[05:02] Hijikata

We didn't come here to throw our
weight around for our own benefit.

[05:07] Serizawa

What?!

[05:09] Serizawa

I was *born* to throw my weight around!

[05:12] Serizawa

Weren't you?

[05:15] Hijikata

What drives you to act this way?

[05:19] Serizawa

You want to know?

[05:26] Serizawa

My turtle.

[05:28] Nio

Huh?

[05:30] Serizawa

My older brother stomped my turtle dead.

[05:34] Nio

What? Why?

[05:36] Serizawa

How should I know?

[05:39] Serizawa

I let him have it! Punched his
lights out! You should've seen it.

[05:43] Serizawa

His face puffed up to twice its size.

[05:49] Nio

Well, I can't blame you.

[05:52] Nio

I realize how you must have felt, sir.

[05:57] Serizawa

I got ordered to my room
without food for three days. He didn't.

[06:02] Serizawa

I was the fourth son, you see.

[06:05] Serizawa

I thought that was wrong.
I thought it made no sense.

[06:11] Serizawa

But I had brawn,
so I decided to take it all.

[06:18] Serizawa

I want the finest women!
I want to build a castle!

[06:22] Serizawa

I want my own domain!

[06:27] Serizawa

Does that sound crazy?

[06:30] Nio

No.

[06:33] Hijikata

About that castle.
Do you care where you build it?

[06:37] Serizawa

Hm? What do you mean?

[06:40] Hijikata

I'd build mine in Hino,
in the countryside outside Edo.

[06:47] Hijikata

I grew up in Tama,
the Shogun's personal domain.

[06:51] Hijikata

We didn't exactly want
for nothing, but it wasn't bad.

[06:56] Nio

I get it.

[06:57] Nio

I totally get that hometown feeling.

[07:00] Serizawa

Pathetic!

[07:01] Serizawa

Leaving my hometown set me free.

[07:04] Serizawa

I don't owe it squat.

[07:07] Serizawa

Don't let where you were born tie you down.

[07:10] Serizawa

Fight on wherever you end up!

[07:14] Serizawa

Keep screaming, "Here I am!"

[07:17] Serizawa

That's what it means to be a man.

[07:23] Serizawa

Am I right, Nio?

[07:30] Nio

Well...

[07:32] Nio

I want to protect this city I grew up in.

[07:37] Serizawa

You want to protect the *city*?!

[07:39] Serizawa

As if any one person could!

[07:41] Serizawa

Don't get conceited!

[07:44] Serizawa

You haven't got a clue.

[07:48] Serizawa

I'm going to sleep.

[07:55] Hijikata

He means, "Use your imagination."

[07:58] Hijikata

We know you care about this city.

[08:02] Hijikata

But what if you were driven out of it?

[08:05] Hijikata

Would you just die?

[08:08] Hijikata

I think that's the point

Serizawa was trying to make.

[08:13] Hijikata

Anyway, think on it.

[08:15] Hijikata

I'm turning in, too.

[08:24] Nio

What would I do if I left Kyoto?

I have no idea.

[08:30] Taro

Are they finally all asleep?

[08:33] Taro

It's nearly dawn.

[08:35] Nio

Do you like this city, Taro-kun?

[08:37] Taro

Why would I?! Do you *know* how many times I've nearly died here?!

[08:41] Nio

Oh, right.

[08:43] Nio

Why do I like this city?

[08:47] Nio

Granny. Iroha.

[08:50] Nio

*I miss you so much now,
and I don't know why.*

[08:56] Nio

Hey! Someone's still up!

[09:01] Nio

Inoue-san!

[09:02] Inoue-san

I... win.

[09:07] Old Nagakura

*The Grand Drinking Contest ended with
Inoue Genzaburo emerging triumphant,*

[09:12] Old Nagakura

but history took no notice.

[09:19] Okita

Talk about a slow day, huh?

[09:22] Hijikata

That's the best we can hope for.

[09:24] Okita

I know, but—

[09:26] Okita

Hey.

[09:29] Okita

Isn't this your grandma's
dango place, Nio-kun?

[09:33] Nio

Yes, it is.

[09:34] Okita

Guess I shouldn't be surprised
it's closed at this hour.

[09:44] Hijikata

Come along, Nio.

[09:45] Nio

Y-Yes, sir.

[09:48] Okita

I sure am hungry for dango now.

[09:52] Kondo

Let us make a banner for the Miburo.

[09:56] Hijikata

Where did this come from?

[09:58] Yamanami

That may be a good idea.

[10:00] Yamanami

The sight of a military banner
should discourage wrongdoers.

[10:04] Kondo

No, it will look grand.

[10:06] Kondo

I've always admired the 47 Ronin of Ako.

[10:11] Harada

A banner?

[10:12] Nio

I think it'd be nice if we all
wore matching coats, too.

[10:17] Okita; Nagakura; Harada; Todo

That's it!

[10:20] Todo

What kind of coat do we want?

[10:21] Harada

Something stylish and dashing.

[10:23] Kondo

No, first the banner—

[10:25] Hijikata

Wait.

[10:27] Hijikata

I know an old dango seller
with an eye for fancy clothes.

[10:32] Okita

You mean Nio-kun's grandma, right?

[10:35] Okita

She'd be perfect for the job.

[10:38] Nio

Hijikata-san.

[10:43] Serizawa

What's this about?

[10:45] Nio

Serizawa-san.

[10:46] Hijikata

We were discussing
matching coats for our uniforms.

[10:51] Serizawa

Uniforms?

[10:52] Kondo

And a banner.

[10:53] Hijikata

Would you mind leaving it in my hands?

[10:57] Kondo

Make it pale blue-green.

[10:58] Nio

Ah, Inoue-san *did* win the
Grand Drinking Contest yesterday.

[11:04] Hirama

That's a dirty trick!

[11:06] Hirayama

What does that have to do with this?

[11:09] Serizawa

Very well.

[11:11] Serizawa

But make sure mine stands out from the rest.

[11:18] Hijikata

Nio, get going.

[11:20] Nio

Yes, sir!

[11:21] Serizawa

Taro, go with him.

[11:23] Taro

Y-Yes, sir!

[11:25] Harada

You, too, Hajime.

[11:26] Hajime

What for?!

[11:27] Okita

Good idea. Send the whole boy brigade.

[11:30] Hajime

Don't treat me like a kid!

[11:34] Customer 1

Three glazed!

[11:35] Granny

You got it!

[11:36] Customer 2

Hey, lady, where's my zenzai soup?
I've been waiting half an hour—

[11:41] Granny

Pipe down.

[11:42] Granny

Stop whining and lend a hand, why don't you?

[11:45] Nio

Granny!

[11:46] Nio

Hi. I'm home.

[11:54] Granny

If it isn't...

[11:55] Nio

Granny!

[11:57] Granny

Who're you?

[11:58] Nio

It's me, Nio!

[12:00] Nio

Did you forget me?! Have you gone senile?!

[12:02] Granny

Who're you calling "senile"?

I recognize you all right, Nio.

[12:06] Granny

But your eyes...

[12:09] Granny

Hm?

[12:10] Granny

Who're you?

[12:11] Nio

This is Taro-kun and Hajime-kun.

They're in the Miburo, too.

[12:18] Granny

I've got new help!

[12:21] Hajime

What?

[12:22] Hajime

W-Welcome to the Chirinuya.

[12:26] Granny

Speak up, Hajime!

[12:28] Hajime

I-I'm a samurai! You can't expect me to do this!

[12:31] Granny

What's that got to do with it?

[12:34] Granny

Look at him.

[12:36] Taro

Another order of dango? Coming right up.

[12:39] Customer 1

Thanks.

[12:40] Taro

No, thank you!

[12:42] Taro

That'll be 60 mon.

[12:44] Granny

Good work, Taro. You've got
a good head on your shoulders.

[12:47] Taro

This is kind of fun!

[12:50] Hajime

Fine, I'll do it. Happy now?

[12:52] Customer 3

Excuse me, I'd like some dango—

[12:54] Hajime

You want dango?

You'd better eat every last one.

[12:57] Granny

Why are you threatening him?

[12:59] Granny

Follow Taro's example.

[13:02] Taro

This is where I *really* belong!

[13:04] Customer

Thanks.

[13:06] Granny; Nio

Don't mention it!

[13:07] Granny

Okay, time to close up shop for the day.

[13:10] Hajime

I-I'm dead tired.

[13:12] Nio

Thanks for the help.

[13:13] Granny

Taro, you're so cut out for this business.

[13:16] Taro

I can't stop crying and I don't know why.

[13:19] Granny

Now, clean up.

[13:21] Granny

And make it snappy.

[13:23] Taro

Yes, ma'am!

[13:29] Granny

Yowch.

[13:29] Nio

Granny looks a little shorter than before.

[13:34] Hajime

She's tough.

[13:35] Nio

Huh? You mean Granny?

[13:37] Hajime

Yeah. I guess you'd call her a master.

[13:41] Hajime

No ordinary lady her age

could run this place alone.

[13:45] Hajime

It's a pretty big shop.

[13:47] Nio

Yes, you've got a point.

[13:49] Hajime

That takes toughness.

[13:51] Hajime

I guess the sword isn't
the only way to be strong.

[13:55] Hajime

She guards her livelihood
day after day without complaint.

[13:58] Hajime

I could never do that.

[14:03] Nio

I hear this whole place burned down once,

[14:08] Nio

but she borrowed money
from all over to rebuild it.

[14:11] Hajime

Is that so?

[14:13] Nio

Then she took in my sister,
Iroha, and me, and raised us.

[14:19] Nio

I wonder where she gets
that kind of strength from.

[14:23] Hajime

Don't ask me.

[14:25] Nio

I've always wanted to become a
strong person who can protect people,

[14:31] Nio

like Granny does.

[14:34] Nio

I left home so I could
learn how from the Miburo.

[14:39] Hajime

So you get it from her.

[14:41] Nio

Huh?

[14:42] Hajime

I think I figured out
what makes you so shameless.

[14:46] Granny

Nio! Hajime! Get in here and lend a hand!

[14:50] Hajime

Let's go.

[14:50] Nio

Right.

[14:53] Granny

Nio, I almost forgot.

[14:56] Granny

Welcome home.

[14:58] Granny

You came back looking a lot
more grown-up than when you left.

[15:05] Nio

Oh, thank goodness.

[15:07] Nio

Yup! It's good to be home!

[15:10] Nio

*I got to come home and
see Granny's face again.*

[15:14] Granny

Now, get moving.

[15:15] Granny

Come spend the night, you three.

[15:19] Nio

Thanks. We'd love to.

[15:21] Hajime

Excuse me?

[15:22] Hajime

You'd better not be thinking
of working us again tomorrow!

[15:25] Taro

Sleepover! Sleepover!

[15:29] Taro

Lucky me!

[15:29] Granny

Matching jackets for the Miburo?

[15:31] Nio

Yeah. Hijikata-san wants you
to think up a design for us.

[15:31] Taro

We're all sleeping over, happy as can be!

[15:35] Taro

We're not going home;
we're sleeping over, all smiley!

[15:36] Granny

Well, I can't turn down such a handsome man.

[15:40] Taro

We're all sleeping over at Granny's place!

[15:46] Hajime

Would you shut up already?

[15:48] Nio

I can see Taro-kun's eyes *sparkling!*

[15:52] Granny

Those Miburo are a funny bunch.

[15:54] Nio

I couldn't believe how much they drank.

[15:58] Hajime

They're a bunch of idiots.

[16:00] Taro

This is great! I can't get enough, Granny!

[16:02] Granny

How good could dried sardines be?

[16:06] granny

Still, the Miburo's job is nabbing rascals
and chopping 'em up, isn't it?

[16:11] Granny

Are you boys really safe with them?

[16:14] Nio

We don't use swords without good reason.

[16:17] Nio

Our job is to make sure the people of Kyoto
can live in peace. We keep the city safe.

[16:24] Granny

Keep the city safe?

[16:26] Hajime

Our first duty is guarding the
Tokugawa Shogun who came here from Edo.

[16:30] Nio

Yup. That's important, too.

[16:32] Granny

Keeping the city safe?

That's good. A mighty fine job.

[16:38] Nio

Yeah.

[16:39] Nio

By the way, how's Iroha?

[16:42] Grand

Oh, I'm sure she's fine.
She sends me letters sometimes.

[16:46] Nio

Iroha always hated writing.

[16:49] Nio

She must be working hard.

[16:54] Granny

Right.

[16:55] Granny

After dinner, it's time for a bath.

[16:57] Taro

What? I hate baths.

[16:59] Granny

Yes, yes. I'll take mine later,
so hurry up and take your turns.

[17:06] Granny

Don't peek now.

[17:08] Hajime

As if!

[17:12] Granny

I borrowed bedding from the neighbors,
but it'll be a tight fit.

[17:17] Taro

All right!

[17:20] Hajime

I'd rather sleep here.

[17:22] Granny

You'll never get a good night's sleep that way.

[17:24] Hajime

Samurai don't sleep deeply.

[17:26] Taro

I know just what you mean, Hajime!

[17:29] Taro

You're so excited that
you can't sleep a wink, right?

[17:31] Hajime

Get to bed, you.

[17:37] Nio

Granny.

[17:38] Granny

Yes?

[17:40] Nio

Sorry we dropped in so suddenly.
Was it a bother?

[17:44] Granny

Of course not.

[17:46] Granny

Don't say things like that.

[17:49] Nio

Okay.

[17:55] (Flashback) Hijikata

But what if you were driven out of it?

[17:57] (Flashback) Hijikata

Would you just die?

[18:00] Nio

What would you do if you couldn't live here in Kyoto anymore?

[18:06] Granny

What do you mean?

Is that supposed to be funny?

[18:09] Nio

No. I'm serious.

[18:15] Granny

I'd die. This old woman will die here.

[18:19] Granny

If I couldn't stay in Kyoto, I'd die here on the spot. You ought to know that.

[18:27] Nio

Yeah. I thought you'd say that.

[18:31] Nio

I like it here, so I feel the same way.

[18:34] Nio

But why?

[18:36] Nio

Why does this place mean so much to you?

[18:39] Granny

Why? Well...

[18:42] Granny

I had a real stroke of luck here.

[18:45] Nio

Luck?

[18:47] Granny

I got to live here with you and Iroha, Nio.

[18:54] Granny

I feel that even more now that I'm on my own.

[18:59] Nio

Granny, I want to apologize.

[19:03] Granny

What for?

[19:05] Nio

When I first came here, you invited me to New Year's shrine visits and festivals,

[19:10] Nio

but I always said no.

[19:13] Granny

Oh, right. You did at first.

[19:16] Nio

To tell you the truth—

[19:18] Granny

You thought you'd get praised for it, right?

"Oh, how patient. How thoughtful."

[19:23] Nio

You knew?

[19:24] Granny

Of course I did.

[19:26] Granny

How many years do you think
I've been a granny for?

[19:30] Granny

I can remember it all with my eyes closed.

[19:34] Granny

You're too young to understand,

[19:38] Granny

but raising kids is a funny thing.

[19:42] Granny

It feels like living life over again.

[19:49] Granny

You and Iroha gave me a new lease on life.

[19:54] Granny

Even if you don't share blood...

[19:58] Granny

the people you meet are treasures.

[20:06] Granny

Living for someone who wasn't me...

[20:10] Granny

Well, it was a world of fun.

[20:18] Granny

That's the kind of place this is.

[20:22] Granny

Nio, meet lots of people
and learn lots of things.

[20:31] Granny

That's what makes a person.

[20:34] Granny

Your granny will die here
with her memories.

[20:38] Granny

I've set my mind on that.

[20:40] Granny

I can't go off and live somewhere else now.

[20:46] Nio

*I knew it. My reason for
fighting in Kyoto is clear as day.*

[20:53] Granny

'Course, I'm not dying anytime soon!

[20:55] Granny

Now, go to sleep.

[20:57] Nio

Okay. Good night.

[21:02] Nio

The people I care about are here.

[21:08] Granny

All right, we've got a full day
of work ahead of us!

[21:11] Taro

Your extra dango.
And your apricot-seed jelly.

[21:15] Hajime

Th-Thank you for waiting!

[21:18] Nio

If Granny's right...

[21:23] Nio

and the people I meet are my treasures...

[21:26] Nio

Welcome!

[21:29] Nio

then that meeting must have been...

[21:38] Nio

the greatest treasure of my life.

SIGN Treasure

SIGN Next time

[23:21] Nio

Chirinu Nio here.

[23:23] Nio

Man, it sure feels good to be home.

[23:27] Nio

The smell of cooking dango,
the well-worn tatami,

[23:30] Nio

and most importantly,
Granny being her same old self.

[23:34] Nio

I've realized all over again that they
mean more to me than any treasure.

[23:39] Nio

I guess I'll keep finding more and
more treasures to care about, huh?

[23:45] Nio

Next time: "The Weakest Shogun."

SIGN The

Weakest

SIGN Shogun

[23:47] Nio

I won't let you down.

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:47 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:47 UTC by whimsee